

RESEÑAS

Burgo, Clara. *Clases mixtas: L2 y lenguas de herencia*. Madrid: Arco Libros, 2018. 86 páginas. ISBN: 978-84-7635-981-5.

La obra que nos ocupa, *Clases mixtas: L2 y lenguas de herencia*, escrita por Clara Burgo y publicada en 2018, se enmarca en la colección “Cuadernos de didáctica del español/LE”, que encontramos en la editorial Arco Libros.

Autora de artículos como “Comparing advanced L2 and heritage language learners’ Spanish grammars: Some pedagogical considerations” (2017) o “Meeting student needs: Integrating Spanish heritage language learners into the second language classroom” (2017), la Dra. Clara Burgo desarrolla sus líneas de investigación en Sociolingüística, Español como lengua de herencia y Español en los Estados Unidos, concretamente en Loyola University Chicago.

En cuanto al propósito de la obra, este queda explícito en su introducción, siendo «presentar una visión panorámica de los beneficios y desafíos de las clases mixtas tanto para el aprendiz de español como L2 como para el de LH (asumiendo las similitudes y diferencias entre ellos), sin olvidar al profesor» (pág. 9). Este enfoque vincula nuestra publicación con otras obras tan relevantes como *Spanish heritage speakers and second language learners in mixed classrooms: Perceptions of students and instructors* (Campanario, 2013) o *Heritage vs. non-heritage language learner attitudes in a beginning-level mixed Spanish language class* (Dones-Herrera, 2015).

Clases mixtas: L2 y lengua de herencia divide su contenido en cuatro partes claramente segmentadas: introducción, desarrollo del propósito, una breve conclusión y un conjunto de actividades destinadas a la aplicación de los conocimientos adquiridos mediante la lectura. La segunda parte se subdivide, a su vez, en seis capítulos en los que la autora estudia distintos aspectos que conciernen a su propósito.

Profundizaremos en la obra siguiendo la estructura propuesta por la autora. Se nos ofrece, en su inicio, una introducción donde se expone el fundamento de partida que motiva su investigación: las clases mixtas son una realidad más frecuente de lo que pensamos.

Adentrándonos en el grueso del contenido, un primer capítulo plantea las diferencias que poseen ambos tipos de aprendices, entre las que radica el contacto o la ausencia del mismo con la comunidad. Evidentemente, las

diferentes necesidades hacen que sea difícil impartir una clase que favorezca a ambos, más concretamente al aprendiz de LH, que carece de opciones para elegir un curso dirigido específicamente a él. Esta situación se agrava debido a la inexistencia de libros para clases mixtas, lo que conlleva consecuencias negativas tanto en el caso del aprendiz de L2, como en el de LH; entre ellas, factores emocionales o desigualdad en la participación.

La autora comprueba que existen paradigmas que se repiten en los estudiantes de LH —suelen destacar en habilidades orales— y en los de L2 —en gramática, expresión y comprensión escrita—, e induce que este hecho responde a la manera en que adquieren o aprenden (de forma académica) el español. Destaca, como en muchas otras ocasiones, el factor de la cultura en el aprendiz de LH, que siente el español como parte de su identidad.

Se le otorga vital importancia a la figura del profesor, por ser considerado la clave que equilibra todos estos desajustes que puedan surgir en el aula. Una medida propuesta consiste en la práctica del respeto y la aceptación de la diversidad cultural y dialectal, que asegurará el éxito del aprendizaje personal y académico de sus alumnos.

Existe una gran variedad de estudios citados por la autora que avalan los beneficios de las clases mixtas. Las estrategias se orientan en mayor medida al aprendizaje colaborativo L2-LH, beneficiándose recíprocamente, y a las actividades que implican la traducción con un fin real y práctico. De igual modo, se tiene en cuenta la opinión que los estudiantes y profesores tienen sobre esta modalidad educativa.

Diversos son los motivos por los que los alumnos se decantan por estudiar español en un país hispanohablante, entre los que destacan la inmersión lingüística, por parte del L2 y, en el caso del LH, la conexión con sus raíces.

A fin de que las clases sean fructíferas, las actividades deben estar perfectamente diseñadas y planificadas, atendiendo, según Carreira (2016), a tres factores principales: «identificar el objetivo de la tarea, determinar qué tipo de aprendiz va a encontrar más difícil la tarea e incorporar una tarea adicional que resulte un reto para el otro tipo de aprendiz» (pág. 54), siempre buscando la eficacia en el trabajo tanto del alumnado como del profesor. La autora propone interesantes modelos de actividades para desarrollar las distintas destrezas del aprendizaje de una lengua extranjera, siempre adaptadas a las clases mixtas, incluyendo el registro y la cultura.

En el último capítulo, se elabora una reflexión acerca de las limitaciones de las clases mixtas en el panorama actual y posibles vías futuras de investigación. Además, recopila las carencias mencionadas a lo largo de la obra y añade varias propuestas bastante llamativas, entre las que destacamos la referente al *think-aloud* o protocolo de pensar en voz alta, que permite calcular el tiempo que los estudiantes emplean en la planificación de oraciones.

Como conclusión, la obra de Clara Burgo es una gran aportación a un campo no tan estudiado como convendría, siendo las clases mixtas una realidad presente especialmente en Estados Unidos. Como comprobamos en la lectura de la obra, este tipo de enseñanza es aún utópica, pues no están adaptadas en la práctica real. La solución se encuentra en manos de los tres ejes de la educación (profesor, estudiantes (LH y L2) y orientación administrativa), como bien remarca la autora —a veces cayendo en la redundancia—, que necesitan un cambio iniciado por la formación de los profesionales. Respecto a los puntos fuertes de la obra, es indudable el rigor con el que la autora maneja una gran variedad de estudios, todos ellos publicados recientemente. A ello se suma una exposición clara y sistemática de los argumentos, que facilita notablemente su lectura y comprensión. Todo esto contribuye a que *Clases mixtas: L2 y lengua de herencia* sea una obra que, sin duda, sembrará el interés en aquellos investigadores que dan sus primeros pasos en el apasionante campo de la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera.

[Celia RAMÍREZ URBANO & Lucía GIL DE MONTES GARÍN]

Pérez-Blázquez, David; Alonso Sutil, M^a. Cruz (coord.). Albaladejo-Martínez, Juan Antonio; Alonso Sutil, M^a. Cruz; Bueno García, Antonio; Martino Alba, Pilar. Pérez-Blázquez, David; Soler Pascual, Emilio; Valero Cuadra, Pino; Vega Cernuda, Miguel Ángel. *Literatura de Entreguerras. A 100 años de Versalles: Del recuerdo a la premonición*. Ommpress Traducción, 2019.

El libro *Literatura de Entreguerras. A 100 años de Versalles: Del recuerdo a la premonición*, coordinado por David Pérez-Blázquez y María Cruz Alonso Sutil, reúne diez trabajos de profesores de varias universidades españolas en los que se analizan los años de la Primera a la Segunda Guerra Mundial bajo el punto de vista histórico, literario y artístico.

Más en concreto, en la primera de sus dos contribuciones, presentada en el capítulo uno, Miguel Ángel Vega Cernuda examina una